



EXPERTO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA



Modalidades disponibles:

- **Clases presenciales:** formación en la Escuela en grupos reducidos, con un horario específico semanal y fechas cerradas de matriculación.
- **Clases virtuales:** formación a través de zoom en directo, con un horario específico semanal y fechas cerradas de matriculación.



Requisitos:

Necesitarás un nivel equivalente a C1 en los dos idiomas cursados. Es imprescindible una formación o experiencia previa en traducción general. Para poder obtener el título de experto por la UFV, es indispensable poseer un título universitario. Si no posees una titulación universitaria (sea del ámbito que sea), recibirás únicamente el diploma privado de Estudio Sampere. Antes de matricularte, harás una prueba de nivel online corregida por tus futuros profesores para asegurarnos de que puedas aprovechar y disfrutar el postgrado.



Duración del postgrado:

En las modalidades presencial o clases virtuales, la duración del postgrado es de 9 meses (312 horas). Dispones de la convocatoria de octubre. Durante estos meses, recibirás clase una vez a la semana de tres horas en horario de tarde, para atender a las explicaciones de tu profesor y practicar con el resto de tus compañeros. Se corregirán ejercicios y actividades de forma activa propuestos en las sesiones anteriores. Si eliges la modalidad **presencial**, las clases tendrán lugar en la escuela. Y si prefieres asistir a las **clases virtuales**, accede a través del enlace de zoom en el horario y día acordado.

Al final de la formación, se requiere aprobar el examen final para la obtención del título de Experto en Traducción Especializada de la Universidad Francisco de Vitoria.



Contenido del postgrado:

El postgrado se divide en varios módulos de temáticas especializadas, que también pueden estudiarse individualmente, e incluye el siguiente contenido:

Traducción tecnológica y técnica

- **Características y dificultades** que conlleva la traducción técnica
- Importancia de la **documentación**; fuentes y herramientas
- **TIC** – Tecnologías de la información y las comunicaciones
- **Equipos ofimáticos**
- Energías **renovables**
- Nuevas **fuentes de energía**

Traducción médico-farmacéutica

- El lenguaje médico y sus **características**
- **Dificultades** del lenguaje médico: préstamos, anglicismos, neologismos
- La necesidad de **documentarse** en la traducción médica: fuentes impresas y fuentes electrónicas
- Aspectos **gramaticales y ortográficos**: raíces, prefijos y sufijos griegos y latinos, abreviaturas, siglas y acrónimos; unidades de medida
- Elaboración de **glosarios especializados**
- **Textos generales**: prospectos, consentimientos informados, textos publicitarios
- **Textos especializados**: artículos (divulgación, investigación, presentaciones en congresos...), libros de texto, fichas técnicas, protocolos de ensayos clínicos, informes técnicos, documentación para registros farmacéuticos
- **Especialidades**: Hematología; cardiología; enfermedades neurodegenerativas; aparato digestivo; traumatología; oftalmología; alergias; vacunas; urología; psiquiatría; trasplantes; técnicas de diagnóstico; aparatos médicos; genética

Localización

- **Fundamentos básicos** de la localización
- **Tipos** de localización
- **Fases de un proyecto** de localización
- **Herramientas** de localización disponibles en el mercado
- **Dificultades** básicas y **mejores prácticas** en la localización
- La **calidad** en la localización
- Localización de **software, páginas web y videojuegos**
- Salidas y **perfiles profesionales**



SDL Trados Studio

- **Funciones principales:** uso de vistas; creación y configuración de proyectos; gestión de memorias de traducción y bases de datos terminológicas; reutilización de plantillas; proceso de traducción en Editor; fases o estados de traducción; gestión de etiquetas, fechas, números, variables; funciones de referencia y consulta; optimización de la traducción; finalización de proyectos; creación de documentos de destino; actualización de memorias; gestión de archivos especiales
- **Control de calidad** automatizado, **automatización** de tareas repetitivas
- Uso de **traducción automática**
- Descripción de **MultiTerm**: creación de bases de datos terminológicas, integración de la terminología en SDL Trados Studio, conversión de glosarios en formatos diversos (Excel, Word, texto, etc.) para reutilización con MultiTerm

Traducción económico-jurídica

- Rasgos generales del **lenguaje de especialidad** económico-jurídico
- Fuentes de **documentación** para la traducción económico-jurídica
- Elaboración de **glosarios especializados**
- Aspectos generales y **conceptos jurídicos básicos** de documentos notariales y sobre la traducción de **sentencias**
- **Términos** financieros empresariales, activos financieros, valores e inversión, términos financieros, bursátiles y de inversión, contratos: macroestructura y fraseología, derecho sucesorio: testamentos

Revisión y corrección

- La corrección como **valor añadido** a la traducción
- **Tipos de corrección:** ortotipográfica, de estilo y de maquetación
- La corrección **de pruebas** y la corrección **en pantalla**
- Los libros y los **manuales de estilo**
- **Errores y dudas** más frecuentes de los traductores. **Fuentes de consulta**
- Ejercicios de **corrección ortotipográfica, de estilo y de maquetación**

Orientación profesional y fiscalidad

- **Autónomo vs Plantilla**
- **CV real** de un traductor/intérprete y networking
- Marketing digital: **inbound vs outbound**
- **Redes sociales** del sector
- **Páginas web y blogs** para Tel
- Calendario de Marketing: **ofertas y promociones**
- **Presupuestos**
- Seguimiento y **reclamaciones de pago**
- Introducción al **IRPF**
- Inicio de la actividad - **obligaciones fiscales**



- **Certificados digitales**
- Emisión de **facturas** y normativa aplicable
- **Obligaciones** formales y periódicas



Titulación

Una vez que hayas terminado la formación, deberás superar un examen que te dará derecho al **Título de Experto en Traducción Especializada** otorgado por la **Universidad Francisco de Vitoria**, en el que se detallan las horas, contenido y calificación del postgrado.



Precio

2650€

Formas de pago: pago único (10 % de descuento sobre el precio del postgrado); trimestral o mensual

75 € de matrícula (exento antiguos alumnos)

Posibilidad de financiación a través del Banco Sabadell



Pasos a seguir:

1. Solicita tu prueba de acceso en el teléfono +34 91 575 97 90 o en el email traductores@sampere.com
2. Manda tu prueba y formulario de inscripción a traductores@sampere.com
3. Espera a que nuestros profesores descubran todo tu potencial. Te escribiremos para confirmar tu plaza y darte más detalles sobre el comienzo de las clases, materiales para descargar y modalidades de pago
4. Envía el justificante de pago a traductores@sampere.com indicando tu nombre y la formación que has elegido
5. ¡Disfruta de tu formación!

* Recuerda que, si aún te quedan dudas, siempre puedes escribirnos, rellenar el formulario de la web o llamarnos.